Porównanie tłumaczeń Marka 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział uczniom Jego aby łódeczka byłaby przygotowana dla Niego z powodu tłumu aby nie stratowaliby Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział swoim uczniom, aby była przygotowana dla Niego łódka,\* z powodu tłumu – aby Go nie stratowali.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział uczniom jego, żeby łódka stała stale dla niego z powodu tłumu, aby nie ścisnęli go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział uczniom Jego aby łódeczka byłaby przygotowana (dla) Niego z powodu tłumu aby nie stratowaliby Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On natomiast polecił swoim uczniom, by trzymali w pogotowiu łódkę, na wypadek, gdyby nie dało się powstrzymać tłumu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nakazał swoim uczniom, aby zawsze mieli przygotowaną łódkę, ze względu na tłum, aby nie napierał na niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkazał uczniom swoim, aby łódkę mieli zawsze w pogotowiu, dla ludu, aby go nie cisnęli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł uczniom swym, aby miał łódkę ku potrzebie dla rzesze, aby go nie cisnęły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Toteż polecił swym uczniom, żeby łódka była dla Niego stale w pogotowiu ze względu na tłum, aby na Niego nie napierano. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedział uczniom swoim, aby mieli przygotowaną dla niego łódkę, ze względu na lud, który na niego napierał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś polecił swoim uczniom, aby łódź była dla Niego przygotowana, żeby tłum nie napierał na Niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ze względu na tłum, który na Niego napierał, polecił swoim uczniom, aby łódka była dla Niego zawsze przygotowana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy ze względu na ten tłum kazał swoim uczniom przygotować sobie łódź, aby nie cisnęli się na Niego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On zaś polecił uczniom przygotować dla siebie łódź, bo tłum na niego napierał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedział swoim uczniom, aby mieli dla Niego w pogotowiu łódź ze względu na tłum, aby nie napierano na Niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав своїм учням, щоб приготували човен, аби нарід не тиснув на нього; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł uczniom swoim aby jakiś stateczek trwałby gorliwie w służbie istotnie ku niemu przez dręczący tłum, aby nie uciskaliby go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedział swoim uczniom by stale, z powodu tłumu, była w pogotowiu dla niego łódka, aby go nie cisnęli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział swym talmidim, aby mieli w pogotowiu łódź dla Niego, żeby w razie konieczności mógł się schronić przed naporem tłumu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on powiedział swym uczniom, żeby stale mieli w pogotowiu łódkę, by tłum nie mógł na niego napierać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus polecił więc uczniom, by przygotowali łódź, z której mógłby przemawiać, gdyby tłum mocno na Niego napierał. |

1. 1) <x>480 4:1</x>; <x>490 5:3</x>; <x>500 6:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 5:24</x> [↑](#footnote-ref-3)